

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Кобышева Елена Ивановна

канд. юрид. наук, доцент

Чернышенко Алина Геннадьевна

аспирант

ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный

лингвистический университет»

г. Пятигорск, Ставропольский край

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, ОБСЛУЖИВАЮЩИХ СФЕРУ МЕДИАЦИИ

Аннотация: данная статья посвящена проблеме происхождения ряда юридических терминов. Материалы исследования будут востребованы среди специалистов в области лингвистики.

Ключевые слова: термин, медиация, терминология, терминология медиации, происхождение терминов.

Основой терминологии медиации (ТМ), обслуживающей сферу альтернативного разрешения конфликтов, являются юридические термины, обозначающие правовые отношения, в рамках которых происходят споры, регулируемые примирительными процедурами. Этимологический анализ терминов подразумевает обращение к диахронии, рассмотрение момента образования термина, что связано с понятием «мотивации». Определение природы терминологической мотивации в первую очередь означает выявление мотивирующего признака. Изучение мотивированности терминов медиации показало, что в некоторых случаях мотивационный признак в семантике термина нельзя считать значительным, иногда он случаен или не является салиентным признаком обозначаемого. Кроме того, термины не всегда имеют четко обусловленную внутреннюю форму, по-

этому, классифицируя терминологические единицы медиации по степени обусловленности внешней формы, помимо мотивированных, мы выделяем частично мотивированные и нейтральные термины.

Диахронический анализ терминов, функционирующих в медиации, показал, что прозрачно мотивированные термины обладают внешней формой, которая связывает содержание и уникальные признаки термина, формальный набор характеристик (структура, звучание) с глубинной семантикой. Для выявления характера мотивированности терминов данной сферы мы изучили внутреннюю форму специальных слов, выделив комплекс основных мотивирующих значений и ментально-когнитивных средств их языковой концептуализации.

В результате были сделаны следующие выводы о происхождении терминов медиации и о мотивирующих значениях, ставших своеобразными «триггерами» появления внешней оболочки терминов, отображающих медиативные понятия. Таким образом, все термины, образованные посредством специализации значения общеупотребительных слов английского языка, являются мотивированными; несмотря на совпадение звуковых комплексов, специализированные слова-термины имеют содержание, несколько отличное от слов общелитературного языка, так как при специализации происходит переосмысление значения слова, и на первый план выходит и специфицируется только часть его значения. Наличие семантической связи между таким термином (как производным) и общеупотребительным словом (как производящим) обязательно, и именно присутствие основания для переноса значения и образования вторичной семантики, устанавливающей внутреннюю форму нового термина, является мотивирующей базой таких терминов. Мотивированность термина наиболее эксплицитна прослеживается в момент осуществления этого переноса, а именно, в момент создания нового термина путем специализации значения, так как со временем частое употребление термина делает его привычным, и мотивированность не осознается так четко.

Если в терминологии юриспруденции преобладают монокомпонентные термины, большая часть которых пришла в терминосистему из римского права, то

80.5% медиативных терминов состоят из двух и более слов, что выводит анализ происхождения этих единиц на новый уровень, предполагая обращение к мотивированности ни одного, а нескольких терминоэлементов. Так, самая большая группа мотивированных терминов медиации представлена словосочетаниями, в которых один из терминоэлементов либо называет мотивирующий признак напрямую, либо указывает на него косвенно. Как функционально-семантическая категория мотивация реализуется в многокомпонентных терминах медиации, обнаруживая несколько видов связи между содержанием и формой.

При диахроническом рассмотрении юридических терминов, обслуживающих сферу медиации, было обнаружены фундаментальные мотивирующие значения, вокруг которых формируются различные группы терминов, обозначающих процедуры, деятелей, состояния и документы в медиации. Отражая специфические черты объективируемого идеального феномена, мотивирующий признак в 47.58% мотивированных терминов указывает на черту, являющуюся уникальной и принципиальной для медиации или заложенную в корневую систему принципов процедуры. Среди таких фундаментальных мотивирующих значений выделим основные: восстановление, сотрудничество, конфликт, нейтральность, третья сторона, конфиденциальность, позиционирование во времени; успех/поражение; обязательный (недобровольный), обратный, всеохватывающий.

Обращение к мотивированности терминов в рамках этимологического анализа ТМ является важным шагом, так как, учитывая природу термина, который сам по себе вторичен по отношению к понятию, возникающему до того, как появляется его обозначение (термин), мы приходим к выводу, что немотивированных терминов не существует. Таким образом, мотивирующий признак можно считать одним из условий языковой концептуализации самого понятия.

Список литературы

1. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982. – 152 с.

2. Чернышенко А.Г. Специфика лингвистических параметров дискурса медиации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №12–1 (30). – С. 209–213.

Статья подготовлена по результатам исследования, проводимого в рамках государственного задания Министерства образования и науки РФ, проект № 2511: «Этимологический анализ юридической терминологии в медиации для обеспечения развития правовой грамотности граждан»